

外教社跨文化交际丛书 13

BECOMING INTERCULTURAL:

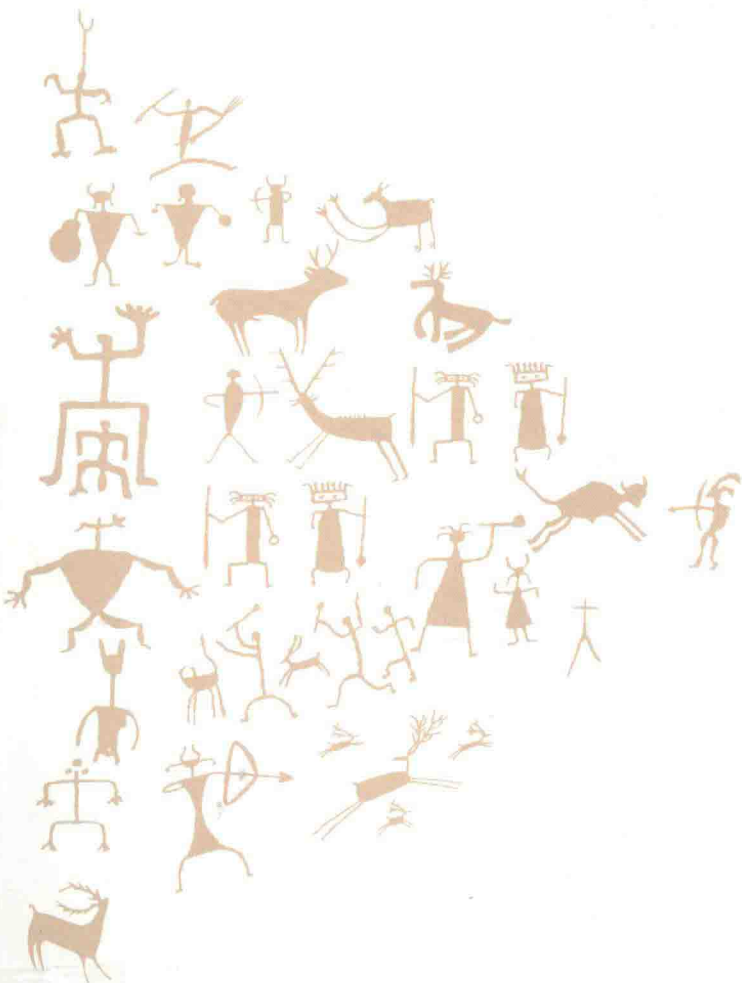
AN INTEGRATIVE THEORY OF COMMUNICATION
AND CROSS-CULTURAL ADAPTATION

跨

跨文化能力

—— 交际与跨文化适应的综合理论

Young Yun Kim 著



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

跨文化交际

——交际与跨文化适应的综合理论

BECOMING INTERCULTURAL:
AN INTEGRATIVE THEORY OF COMMUNICATION
AND CROSS-CULTURAL ADAPTATION

Young Yun Kim 著
戴晓东 导读

常州大学图书馆
藏书章

图书在版编目(CIP)数据

跨文化能力: 交际与跨文化适应的综合理论 / (美) 金荣渊著;
戴晓东导读.

—上海: 上海外语教育出版社, 2014

(外教社跨文化交际丛书)

ISBN 978-7-5446-3563-9

I. ①跨… II. ①金… ②戴… III. ①文化交流—研究

IV. ①G115

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第296921号

English language edition published by SAGE Publications Inc, a SAGE Publications Company of Thousand Oaks, London, New Delhi, Singapore and Washington D. C.

© [2001] by SAGE publications, Inc./Licensed for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan).

本书由SAGE出版公司授权上海外语教育出版社有限公司出版。

仅供在中华人民共和国境内销售(香港、澳门、台湾除外)。

图字:09-2012-486

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-85425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 蒋浚浚

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×965 1/16 印张 22.75 字数 471千字

版 次: 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

印 数: 2 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3563-9 / G · 1090

定 价: 48.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社跨文化交际丛书编委会

主 任

胡文仲 (北京外国语大学)

贾玉新 (哈尔滨工业大学)

副主任

Bates Hoffer (三一大学)

Nobuyuki Honna (青山学院大学)

Steve Kulich (上海外国语大学)

陈 凌 (香港浸会大学)

高一虹 (北京大学)

委 员

Andy Kirkpatrick (科廷大学)

Michael Byram (杜伦大学)

Michael Prosser (上海外国语大学)

Richard Wiseman (加州州立大学福勒顿分校)

Robert N. St. Clair (路易斯维尔大学)

陈国明 (罗得岛大学)

顾嘉祖 (南京师范大学)

林大津 (福建师范大学)

申惠中 (悉尼大学)

宋 莉 (哈尔滨工业大学)

孙有中 (北京外国语大学)

许力生 (浙江大学)

张红玲 (上海外国语大学)

张惠晶 (伊利诺大学芝加哥分校)

庄恩平 (上海大学)

庄智象 (上海外国语大学)

总 序

跨文化交际学是一门在传播学等学科理论的基础上，与人类学、心理学、语言学、文化学以及社会学等相互交叉而发展起来的学科。其实，不同文化间的交流古已有之，但是真正将文化交流进行理论研究进而发展成“跨文化交际学”，还只是近四五十年间的事情。想要深入探究这门学科，我们首先要了解它的起源。

20世纪60年代是信息技术和交通技术高度发展的年代。随着科技的进步，空间距离大大缩短，各种文化间的交流日益频繁。但是空间距离的缩小并不意味着人们之间的文化距离或是心理距离可以瞬间缩短。与之相反的是，人们不能再用旧有的文化观念和思维方式来理解和解释日新月异的世界里出现的各种新问题。同时，文化差异滋生众多的交际失误、矛盾和冲突，反而使人们的心理距离加大。矛盾和冲突的背后不仅仅是利益或者领土的争夺，也不仅仅是政治和意识形态的分歧，而更多的是文化和价值观念上的巨大隔阂——正是这些隔阂使“地球村”中的人们虽然身在“咫尺”之间，却有如隔天涯之感。

美国作为一个多民族、多种族的国家自然而然成为跨文化交际研究的兴起之地，其中以美国人类学家 Edward T. Hall 为代表的一些学者在前人研究成果的基础上提出了跨文化交际的理论，现在学界也一致将他的著作 *The Silent Language* (Anchor Books, 1959) 当作是这一学科的奠基之作。

到了20世纪七八十年代，学者们把研究重点逐渐从对比和分析不同文化交际 (Cross-cultural Communication) 中的差异转到研究跨文化交际 (Intercultural Communication) 动态多变的过程中去。以此为基点，William B. Gudykunst 等一批学者建构了动态的跨文化交际理论。理论的突破带来了学科快速发展，跨文化交际研究所涉及的学科越来越多，研究的内容更加丰富，研究方法日益科学。学科的发展引起了世界各国学者空前广泛的关注，跨文化交际学被

引进大学课堂，相关的研究学会和专业期刊相继出现，各种国际学术研讨会也定期举行。现在只要在网上简单查询一下相关书目，我们就会发现此类专著多达几百种，在刊物上发表的论文更是不胜枚举。William B. Gudykunst 曾在其著作 *Cross-cultural and Intercultural Communication* (Sage Publications, 2003) 一书中总结了15种不同的跨文化交际理论。理论研究和探索上的巨大进步标志着跨文化交际学的学科发展日臻成熟。

进入新世纪，“地球村”每个角落的每个公民都不同程度地被卷入了经济一体化和全球化的浪潮。同时，人们清楚地意识到全球化不等于一元化。在多元文化并存的时代中，个人之间、社会全体之间、民族之间乃至国家之间，无不存在着文化差异甚至文化沟壑。培养对文化差异的敏感性，缩短文化距离，发展跨文化交际能力，已经成为新时代的迫切需求。由此，我们不难预见到跨文化交际研究会在21世纪被逐步推向高潮。

在关注国际学科发展趋势的同时，让我们把目光转向中国。虽然我国历史上早有注重语言与文化、语言与社会研究的传统，但是现代的跨文化交际研究在我国的起步还要追溯至20世纪的80年代。当时随着国内学界对于语言学和文化研究的不断重视，在“文化热”和“反思热”的影响下，语言研究人文化成为新的热点，这无疑为跨文化交际研究的兴起奠定了基础。改革开放扩大了国际间的学术交往，外语界的学者和教师成为国内首先接触到跨文化交际研究的一批人，他们理所当然地成为了这一学科的研究主力。我们可以这么说：20世纪80年代是跨文化交际学诞生、成长和发展的关键十年。一方面，海外归来的学者把西方有关跨文化交际理论、研究方法和教学实践介绍和引进到中国；另一方面，国内研究者在学习和借鉴的同时，在继承前人成果的基础上，结合中国实际，多方位、多角度地探索和开发我国跨文化交际的学科外延，开创了初步繁荣的研究局面。

外语教师和对外汉语教师是我国跨文化交际研究领域的主力军。他们在教学的过程中认识到跨文化交际能力的培养应当成为外语教育的重要内容，外语教学必须与文化相结合。在20世纪80年代末，国内一部分外语院校首先推出了跨文化交际学课程。时至今日，我国已有几十所大学的外语院系开设了这门课程。

1995年，首届中国跨文化交际国际研讨会在哈尔滨召开，来自世

界20多个国家和地区的几百名学者进行了学术交流与探讨。中国跨文化交际研究会也在这次会议中正式成立——这标志着跨文化交际研究在中国迎来了一个新纪元。自学会成立以来，已定期组织了6次国际研讨会。同时有些院校也多次组织大型研讨会，广泛开展国内不同地区间和国际间的学术交流，跨文化交际研究得到了空前迅速的发展。

广大教师、语言学者们兼收并蓄，著书立说，撰写论文，编写教材。据不完全统计，目前出版的专著和教材多达几十本，发表的论文也有2000篇以上。他们研究和探讨的内容丰富多样，涵盖范围广泛；有些学者和教师的研究更是对西方学者的某些理论提出质疑，提出了自己的视角独特的观点。

由于学科性质所决定，跨文化交际研究比其他学科更需要不同文化间的交流。实际上，中国跨文化交际研究会已成为国际大家庭的一部分，并为推动跨文化交际研究在世界范围上的发展做出了应有的贡献。我们的研究会中有不少教师学者同时也是国际学会会员，他们或在国际学会组织和国际学刊中承担重要工作，或是经常受邀参加在海外举行的学术会议，在会上交流论文。不少论文受到国际学界的好评，并在国际学刊上发表。我国的跨文化交际研究学者也在国外出版他们的专著，传播中国在这一领域的研究成果。

回顾这20余年的学科发展，我们也应清楚地意识到前进路上存在着的诸多问题。首先，在理论研究方面，正如王宗炎先生所指出的，“收集采购之功多，提炼转化之功少”，我们还没有形成具有中国文化特点的理论。William B. Gudykunst 教授也曾指出亚洲学者需要创建适合自己文化的交际理论。只有学习和借鉴而没有发展和改造，没有结合自己文化特点的理论，是不可能把跨文化交际研究建成一门适合中国国情的学科的。其次，由于理论指导不足，我们的研究多集中在文化对比方面，对动态多变的交际过程的研究和探讨不够，在研究方法和研究内容上尚需要更多的探索和拓展，这些都影响了我们在这一领域的进一步发展。

在新的世纪，我们需要进一步开阔视野，发展我国的跨文化交际研究，推动此领域的学科建设，加强此领域的教学和教材建设，以满足广大教师、研究生以及各方面读者的需要。上海外语教育出版社出于推动我国跨文化交际研究的考虑，决定推出“外教社跨文化交际丛书”。丛书既引进国外权威力作，也出版我国学者的著述，

还有中外专家的合力之作。我国读者可以通过这套丛书学习和借鉴来自不同文化背景的学者的真知灼见，在领略我国学者和专家的新思维和新成果的同时，还可以欣赏各种文化交流的结晶。我们相信“外教社跨文化交际丛书”对于今后我国跨文化交际学的发展将会起到极为重要的作用。在此，我们代表丛书编委会对上海外语教育出版社的大力支持表示诚挚的谢意。

胡文仲

北京外国语大学

贾玉新

哈尔滨工业大学

2006年4月

导 读

一、作者小传

Young Yun Kim (金荣渊), 是美国俄克拉荷马大学传播学系教授, 国际跨文化研究院 (International Academy for Intercultural Research) 现任主席 (2013—2015), 主要从事移民群体和少数族裔群体在美国与亚洲一些国家的跨文化适应研究。她担任《应用传播学研究》 (*Applied Communication Research*)、《传播理论》 (*Communication Theory*) 和《传播学刊》 (*Journal of Communication*) 等11个国际学刊的编委, 在《人类交际研究》 (*Human Communication Research*)、《跨文化关系国际学刊》 (*International Journal of Intercultural Relations*)、《传播学年刊》 (*Communication Yearbook*) 和《跨文化交际理论》 (*Theorizing about intercultural communication*) 等刊物与文集上发表了100多篇论文, 撰写和编辑了12本专业书籍, 其代表作有《跨文化能力——交际与跨文化适应的综合理论》 (*Becoming intercultural: An integrative theory of communication and cross-cultural adaptation*) 以及《与陌生人交际: 跨文化交流方法》 (*Communicating with strangers: An approach to intercultural communication*) (2003年与 Gudykunst 合著)。其中前者最能体现Kim的学术成就。她在此书中深入、完整地阐述了她的跨文化适应理论, 该理论推出后得到跨文化交际学界广泛的引征与运用。鉴于 Kim 在跨文化适应研究方面所做出的杰出贡献, 国际传播学会在2006年德国德累斯顿大会上授予她最高学术荣誉的终身成就奖。下面我们介绍 Kim 的这本理论专著《跨文化能力——交际与跨文化适应的综合理论》。

二、各章导读

第一部分 研究背景

理论导源于现实问题，它的创立使人们在社会实践中获得具有普遍意义的指导。本书总体上分为四个部分：研究背景、理论的提出、理论的阐述以及理论与现实。第一个部分是研究背景，分为两章，涉及两个方面的问题：其一是全球化进程中跨文化交际的发展与面临的挑战，其二是跨文化适应理论研究的现状。

第一章 导论

第一章是导论，介绍全球化进程中世界发生的变化、跨文化适应面临的困境以及本书提出跨文化适应综合理论的旨趣。我们生活在一个世界联系不断加强、人们的全球意识与日俱增的时代，文化之间的界限渐渐淡化。在此过程中，成千上万的移民、国际商务、旅居者 (sojourner)、难民、外交官和文化交流人员经常跨越国界，进入新的社会。频繁的交往带来了一系列的跨文化适应问题。在他们所遇到的各种挑战之中，最根本的莫过于东道国陌生的环境对他们的生活所造成的压力。来到异国他乡的人们听到的是自己不熟悉的语言，看到的是与自己不尽相同的生活方式。这些挑战难免会使人遭受挫折，但同时也为他们学习新的观念和超越自我创造了机遇。理论的有效性体现在它对现实问题的回应上。Y. Y. Kim 试图在现有研究的基础上发展全面、系统的理论，解释人们为什么要进行跨文化适应、如何把握这个充满困惑与冲突的过程。

第二章 研究跨文化适应的视角

第二章是文献回顾，陈述现有跨文化适应研究的成果，分析它们的得失，说明建构综合性理论的意义。纵观现有的跨文化适应研究，大体可以做以下分类：(1)宏观与微观的视角；(2)长期与短期的适应；(3)把适应看作应对问题与学习机遇；(4)不同的价值前提：同化与多元化。

目前，大部分研究可以分为宏观与微观两个范畴。宏观层面研究

的先驱是以 Readfield, Linton, Mead 和 Herskovis 等为代表的人类学家。他们自20世纪30年代起做文化适应 (acculturation) 研究, 其焦点在于考察北美原始部落居民在接触白人主流文化后, 文化人格所发生的变化。这类研究通过建立以主流文化为参照标准的理想类型 (ideal type), 来判断部落居民文化适应的效果。文化的多样性表明, 建立理想类型困难较大。与此同时, 社会学界也开始文化适应研究, 他们的注意力主要放在各个社会阶层不平等的资源、权力、声望以及人口分布等微观层面的因素上。人类学研究侧重结构性问题, 很少考虑个体的经验。与此形成鲜明对比的是, 社会学研究侧重个体自身与人际的经验, 没有对结构性因素给予足够的重视。

在宏观与微观层面的探讨中, 一部分研究解析移民群体长期的适应行为, 另一部分解析短期旅居者的适应行为。两者在很大程度上相互独立, 缺乏呼应。长期的适应行为研究关注移民们的文化适应与同化, 涉及到文化态度、参照框架、社会动机、自我参与、信仰和角色预期等因素。短期的适应行为研究关注旅居者如何缓解心理紧张, 有效应对环境变化的问题, 涉及对当地社会的态度、个人的心理调整与满意程度、人际关系模式和跨文化能力等因素。造成这种局面的原因是学者们在过去数年的研究中各自为政, 未能把长期与短期行为联系起来分析。如果我们细致地观察就会发现, 它们之间存在许多共同之处。

在长期与短期适应行为研究中, 大多数学者强调跨文化适应的负面性, 把它理解为一种挫折、沮丧或某种不愉快的经历。这种理解典型地表现在文化休克 (culture shock) 研究之中。与此截然不同的另一种观点把跨文化适应看作学习与成长的过程, 强调它积极的一面。例如, Adler 指出, 文化休克不是跨文化适应过程中需要治疗的病症, 而是跨文化学习、自我理解与转变的核心要素。我们需要辨析这两种不同的视角, 领会跨文化适应的双重效应。

学者们不仅探索跨文化适应的一般模式, 而且研究个体之间的差异, 形成多种理论模型。现有理论解析的对象包括, 心理或人格特征、交际模式或技巧与人口特征等。相关的实证研究关注的变量有心理上的焦虑与不确定性、感知的复杂性、人际交际技巧、文化认同和移民前的预期等。学者们也提出了一些多元变量的模型, 囊括心理、社会、人口和文化因素。还有一些学者发展出较为全面的理论, 例如 J. W. Berry 和 U. Kim 等人的理论。然而, 这些理论模型建

立在不同的概念之上，针对不同的问题，缺乏应有的共识，不利于跨文化适应理论的发展。

此外，现有的跨文化适应理论还存在理论前提假设上的分歧。大部分理论倾向于认为，跨文化适应是一个自然的过程，其目标是适应当地的文化。这种倾向集中体现在盛行一时的同化论与大熔炉理论。同化论认为，少数群体在适应过程中一般倾向于放弃原有文化，逐步融入主流社会。多元主义认为，同化仅仅是跨文化适应的特殊情形，在更多情况下它表现为一种双向过程，其间适应者的文化价值观不一定发生改变。多元主义理论模型包含了这样一个假设，即跨文化适应是个体有意识地做出选择的过程，如何选择取决于他们身份认同的定位。同化论与多元主义从不同的视角揭示了跨文化适应的后果，但都有不切实际之处。从上面的文献回顾我们可以看出，跨文化适应理论研究已经取得了丰硕的成果，但显得有些零散，远未形成有机联系的整体。它反映了学者们强烈的研究分工化倾向，同时也说明有必要整合各种视角，建构系统的理论。

第二部分 理论

理论是一系列相互联系、并且可以一般化的陈述，有助于深化人们对特定现象的理解。本书第二部分阐述跨文化适应综合理论的主要观点，包括理论建构的原则、跨文化适应的过程与结构，共分四章。

第三章 组织原则

第三章论述建构理论的原则。本章首先探讨理论适用的领域和限定条件。理论的建构始自关键概念的界定以及研究范围的确立。同化、文化适应、调整（adjustment）和整合等概念都曾被用来描述人们在不熟悉的文化环境中的经历。与这几个概念相比，跨文化适应更具普遍性，可以涵盖它们所表达的意义。Y. Y. Kim 选取跨文化适应为其理论的核心概念。在她看来，跨文化适应是一个动态的进程，其间交际者在新的环境安顿下来，与之建立相对稳定、互利的关系。此定义强调跨文化适应者与当地环境的互动。该理论的另一个核心概念是交际，泛指个体与环境交换信息的所有行为。该理论

的第三个核心概念是陌生人 (stranger)，用来表征那些在异国或不同的文化环境中重新定居下来的人。跨文化适应理论的焦点正是跨越文化边界、面对种种压力的陌生人。其限定条件是：(1)陌生人在某个文化中经历了首次社会化，而且进入了一个不同也不熟悉的文化；(2)在满足个人与社会需要方面，陌生人对当地的环境至少有最低限度的依赖；(3)陌生人与当地的环境至少有最低限度的直接接触。

基于陌生人是开放系统的理解，跨文化适应理论提出三个基本假设：(1)人有其内在的自我组织的驱动力以及对外部环境的挑战适应的能力。(2)个体对既定文化环境的适应发生在交际之中，并且通过交际来实现。(3)适应是一个使个体产生质的转变、复杂、动态的过程。

Kim 提出跨文化适应理论的基本假设后，阐述其理论构建的机械原理。她站在系统论的立场上，把跨文化适应涉及的各种因素和各个层面看作一个相互联系、相互影响的整体，反对那些孤立的与还原论的解释。系统理论认为，科学研究的目标是模式的辨析。因此，Kim 试图辨析跨文化适应的普遍模式，帮助人们理解并预测跨文化适应行为。为了避免某些理论只能解释却不能预测，或只能预测却无法理解的弊病，跨文化适应理论既做系统的描述，又做全面的解释。该理论建构的程序是，首先确立定理 (axiom)，然后在此基础上提出原理 (theorem)。定理是对不同因素之间互动模式的一般化陈述，它在跨文化适应理论中被用作真实的命题，阐述理论模型中两个或多个单元之间的关系，使人们理解理论模型的不同单元是以何种方式联系起来的。例如，A 与 B 正相关。其功能相当于描述不同概念之间关系的命题。原理推定理论的某个或某些单元的变化将引起其他单元变化的可能性。例如，A 越多则 B 越多或越少。它阐明某个单元的价值与另一个单元的价值之间的对应关系，可以帮助学者们提出实证研究的假设。

Kim 在本章最后说明理论与经验证据之间的关系。她指出，理论不必完全拘泥于经验，但它需要建立在坚实的实证研究基础之上，得到它们的检验与强化。本书在理论建构过程中同时运用逻辑推理和实证归纳两种方法。为了能够洞悉移民与旅居者们真实的跨文化适应经历，全方位地剖析他们从“外来者”演变为“自家人”的过程，Kim 使用了诸如故事、小说、杂志、报道、自传、日记、信

件、对话和评论等多种“科学信息”范畴以外的资料。在她看来，这些鲜活的东西恰恰是跨文化适应者亲身经历的真实写照。

第四章 跨文化适应过程

第四章讨论跨文化适应过程。跨文化适应是陌生人沿着螺旋式的轨迹，不断克服外界压力，逐步成长的过程。本章首先探讨个体文化习得与社会化过程，然后解析他们如何适应新的文化。个体来到世界上后，需要学习文化知识、参与交际，才能融入社会，实现文化适应。文化适应的基础是文化习得（enculturation）。文化习得是指儿童在数年的社会化中逐步适应文化规约的过程。文化习得塑造集体意识，使他们的思维符合社会心理。文化学习在交际中发生，并且通过交际得以实现；交际受到文化制约，不同的文化造就不同的交际模式。两者相互依赖、相互增进。文化往往在无意识层面上影响人们的行为模式，引导他们以得体的方式进行社会交往。

文化适应涵盖三个方面：交际能力、文化程序与文化认同。在文化习得过程中，个体形成与他人协调行动的能力，即交际能力。交际能力包括认知、情感与行为能力。交际能力的发展使人们能够适应社会环境。衡量一个人交际能力的一般标准有两个：得体性与有效性。对于个体而言，交际能力体现在他们功能的健全和心理健康上。与此同时，人们通过交际把文化程序融入思维之中，获得理解他人与移情的能力。文化程序帮助人们管理自己的行为，从容地与他人交往。文化适应的第三个层面是文化认同。当人们把文化模式吸收到心理活动之中的时候，他们也在发展文化认同。文化认同是文化成员的自我身份界定，起到参照背景的作用。它表达一个社群的共同归属感，帮助人们区分不同的文化群体。

人们不仅与同一个社会的成员互动，而且与其他社会的成员交往。进入新文化意味着跨文化适应的开始。跨文化适应涉及两个方面：文化学习与摆脱旧习。进入异乡之后，陌生人意识到原有的文化脚本不再有效，与当地人交往存在许多困难与挑战。不同文化之间的冲突迫使陌生人学习新的文化，不断融入当地社会。跨文化适应不仅仅是学习新的价值取向与行为方式的过程，它也是摆脱旧的习俗与观念的过程。学习新文化与去除旧文化两个过程交替进展的结果是陌生人的逐步同化。由于原有已经内化的核心价值观念和信

仰较难发生变化，即使有所改变也需要很长时间，彻底的同化只是一种理想的状态，现实情形中陌生人的同化一般介于最低与最高程度之间。

跨文化适应过程中，陌生人需要改变自我，原本平衡的心理系统被打破，因而面临巨大的外界压力。为了恢复平衡，陌生人一方面要守护原有文化，抵制变化；另一方面又要汲取新的文化成分，培养新的习惯，努力迎接挑战，适应当地的社会环境。跨文化适应过程实际上是陌生人面对压力，不断地学习与转变，逐步成长的动态过程。在开始阶段，陌生人经历大的、突然变化的可能性最大，承受的压力也最大。随着跨文化适应过程的展开，适应的波动渐渐减少，适应的压力逐步变弱。适应的结果是跨文化转变，即陌生人的心理机制在更高层次上实现新的整合，获得更大的自我表达和社会交际的能力。

跨文化转变过程涉及三个方面：功能的健全、心理健康和跨文化身份的发展。功能的健全反映在陌生人具有展开日常活动、满足个人需求的能力，对新的生活感到满意，充满自信和自尊。它的发展使陌生人获得更多参与当地社会活动的机会，能更得体地与他人交往。心理健康与功能的健全联系在一起。如果陌生人缺乏交际能力，就会遇到许多挫折，产生不良的心理状况。在适应的开始阶段，他们往往会有较大的心理问题，但随着时间的推移，将渐渐向着良好的心态转变。跨文化身份的发展与前两者同步进行。跨文化身份具有跨文化性，既涵盖陌生人自己的文化元素，又包括当地社会文化的因子，是一个新的、拓展的、更具包容性的身份认同。跨文化身份的形成标志着陌生人发生质的转变，具备更完善的心理机制、以及更强的适应外界环境的能力。

第五章 跨文化适应的结构

第五章解析跨文化适应的结构。跨文化适应涉及多个关键层面的因素。分析这些结构性因素可以帮助我们理解为何有些陌生人比其他人更快适应新的环境，为何有些人能够比其他人实现更高层次的适应。跨文化适应结构的两个基本层面是个人交际与社会交际。个人交际是指个人建构自己内部的符号系统，以及为了参与社会交往而展开的思维活动。它的发展体现在陌生人接收和处理信息并与他

人互动的能力上。这种能力包括认知、情感与行为三个密切联系、相互依赖的要素。社会交际可以划分为面对面的人际交往和借助媒介而进行的大众交际。人际关系交往，特别是与重要人物的交往是陌生人了解当地风土人情的中心渠道。通过这些交际，陌生人寻求社会帮助，获得学习与提高认识的机会。大众交际较少涉及人际关系，但也有助于跨文化适应。大众传媒为陌生人学习当地的语言文化提供管道，对于那些较少直接接触本地人的跨文化适应者来说，它的作用尤其重要。

除了人际交往与大众交际之外，陌生人的社会交际还涉及他们与本族同胞的交往——跨文化适应的第三个层面。许多陌生人在开始阶段缺乏与当地人进行交际的能力，没有获得自立的社会资源，常常寻求本族同胞的帮助。本族同胞的支持在短期内能够促进跨文化适应，但从长远来看，它会减少陌生人与当地社会的接触，阻碍他们的适应。

跨文化适应结构的第四个层面是环境。陌生人的跨文化适应在当地的环境中展开，影响适应过程的环境因素包括：当地社会的接受性、当地社会的同化压力和族群的力量。当地社会的接受性反映在特定环境对陌生人的开放程度、是否愿意接纳他们、给予他们社会支持上。当地社会对来自不同群体的陌生人的接受程度有所不同。造成这些差别的原因主要包括文化、种族上的相似性或差异性、陌生人所属国家与当地社会的相容性、相对地位、以及两者在历史或当下的关系是否友善等。当地社会的同化压力是指特定环境在多大程度上要求陌生人遵从其文化与交际系统的规范与模式。它反映在当地社会对陌生人的包容性、是否存在歧视与偏见上。当地社会的接受性及同化压力与族群力量相互关联。衡量族群力量的要素包括：族群语言在社群中的地位、语言使用者的相对与绝对人数和制度性支持。力量强大的族群有可能为陌生人提供有力的语言与文化上的支撑，妨碍他们的跨文化适应。相反，力量弱小的族群则不足以提供相应的支持。一个最佳的族群环境能够在开始的过渡阶段为陌生人提供支持，但不对他们施加与其文化保持一致的压力。

跨文化适应结构的第五个层面是个人倾向。它涉及三个方面的因素：准备改变的程度、族群的接近程度和适应性人格。陌生人进入新的环境之后，有些人很乐意学习新的事物，想尽快适应当地的生活，有些人则不那么乐意。那些对当地社会了解比较充分的陌生人

往往更为现实，乐于改变自我。那些非自愿移民以及没有计划好如何适应的人经常是准备程度不够，做出改变时遇到的阻力也较大。族群背景影响陌生人的跨文化适应。族群特性（ethnicity）在本书中被理解为语言、文化、种族、国家与宗教背景的综合体，用来显示某个族群的独特之处。如果陌生人所属族群与当地社会的主导族群的反差较大或不相容，跨文化适应就有可能遇到较大的困难，反之则会较为顺利。个人倾向的最后一个方面是适应性人格。它涉及陌生人的开放性、人格力量和正面性。开放性能够充分地减少陌生人的抵触情绪，使他们最大限度地接受新的环境。人格力量体现在陌生人的灵活性、冒险精神、吃苦耐劳、坚韧、开朗和随机应变等品格上。人格力量帮助陌生人吸收环境带来的冲击力，免受其伤害。人格的正面性是指陌生人肯定的、乐观的心态，体现在他们的自尊、自我信任和自我效能上。具有正面性人格的跨文化适应者能够承受多重压力，乐于接受来自不同文化的他人。

陌生人的个人交际、社会交际、族群社会交际、环境和个人倾向等五个层面的因素促进跨文化转变。如前所述，跨文化转变是陌生人内在的、质的改变，体现在功能的健全、心理健康和跨文化身份的形成之上。它与其他五个层面的因素交互影响，一起推动跨文化适应进程的发展。根据上面的阐述，Y. Y. Kim 将其跨文化适应综合理论的主要观点总结在以下10个定理和21个原理之中：

定理1：跨文化适应既涉及新文化的习得又涉及旧文化的去除，一个可能的最终结果是同化。

定理2：压力—适应—成长的动态过程是跨文化适应的基本过程。

定理3：压力—适应—成长的动态过程带来陌生人的跨文化转变。

定理4：陌生人经历跨文化转变之后，他/她在压力—适应—成长的动态过程中的波动幅度逐步减小。

定理5：跨文化转变表现在功能的健全、心理健康和跨文化身份的发展上。

定理6：跨文化转变促进个人交际能力的发展，同时也在个人交际能力的推动下发展。

定理7：跨文化转变促进陌生人参与当地的社会交际活动，同时也在参与这些活动的推动下发展。

定理8：长期、广泛地参与族群的社会交际活动延缓跨文化转变，同时也受到跨文化转变的阻碍。